

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A znajdował się w nim ubogi mądry człowiek i ocalił on miasto* dzięki swej mądrości. Nikt jednak nie wspomniał** tego ubogiego człowieka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W mieście przebywał człowiek mądry, lecz ubogi. On ocalił to miasto dzięki swej mądrości. Nikt potem jednak nie wspomniał tego ubogiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znalazł się w nim człowiek ubogi i mądry, który wybawił to miasto przez swoją mądrość. Nikt jednak nie pamiętał tego ubogiego człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znalazł się w nim mąż ubogi mądry, który wybawił miasto ono mądrością swoją; choć nikt nie wspomniał na onego męża ubogiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znalazł się w nim mąż ubogi a mądry, i wybawił miasto mądrością swą; a żaden nie wspomniał potym na onego człowieka ubogiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znalazł się w nim człowiek biedny, lecz mądry, i ten uratował miasto dzięki swej mądrości. A nikt nie pamięta o tym biednym człowieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A znajdował się w nim pewien ubogi mędrzec; ten mógłby był wyratować to miasto swoją mądrością. Lecz nikt nie wspomniał owego ubogiego męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz w mieście znalazł się pewien ubogi mędrzec i to on je uratował dzięki swojej mądrości. Nikt jednak nie zachował pamięci o owym biedaku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale znalazł się w tym mieście pewien ubogi i mądry człowiek, który uratował miasto dzięki swej mądrości. Nikt jednak nie pamiętał o tym biednym człowieku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i znalazł się w nim mąż ubogi i mądry, który przez swoją mądrość ocalił miasto. A nikt nie pamiętał [potem] o tym mężu ubogim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайдеться в ньому бідна мудра людина, і вона спасе місто своєю мудрістю. І людина не буде згадана з тою бідною людиною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale napotkał w nim ubogiego mędrca, a ten wybawił swą mądrością owo miasto; jednak nikt nie wspomniał na tego ubogiego męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znalazł się w nim mąż ubogi, lecz mądry, który swą mądrością ocalił to miasto. Nikt jednak nie pamiętał o tym ubogim mężu.

¹⁾ Lub: mógł on ocalić miasto.

²⁾ Lub: nie posłuchał.